

**Кансайский диалект в художественной литературе Японии**

**Черепанова Мария Николаевна**

*Студент (магистр)*

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Институт стран Азии и Африки, Москва, Россия  
*E-mail: mashizdra@gmail.com*

На протяжении истории статус диалектов в Японии не оставался неизменным. Хотя в прежние времена он был чрезвычайно низок, в настоящее время японцы расценивают употребление в речи диалектов как некий «возврат к корням», способ самоидентификации и самовыражения. [5, с. 369]

Кансайский диалект — общее название группы диалектов района Кансай, находящегося в западной части острова Хонсю. В данном районе выделяют два основных центра — префектуры Киото и Осака. Центр одноименной префектуры город Киото долгое время (с 794 по 1868 гг.) являлся столицей страны, и кансайский диалект играл роль стандартного языка. С переносом столицы в Эдо (современный Токио) эта роль была утрачена, но, тем не менее, кансайский диалект до сих пор стоит особняком среди японских диалектов и пользуется особым уважением и вниманием. [8, с.42] У многих носителей языка он ассоциируется с языком шутки, юмора, со смелостью и энергичностью. [2, с.205]

В качестве материала для анализа особенностей кансайского диалекта в данном исследовании привлекались произведения Танидзаки Дзюнъитиро, Танабэ Сэйко, Сибасаки Томока и Мацумото Тайё.

Кансайский диалект в художественной литературе играет роль художественного средства выразительности, способствует формированию образов персонажей и особых авторских стилей. Так, в произведениях Танидзаки Дзюнъитиро благодаря использованию кансайского диалекта создается атмосфера старой столицы, традиционной Японии. Некоторые авторы, в частности, Мацумото Тайё, уверяют, что использование кансайского диалекта смягчает ощущение, создаваемое повествованием при затрагивании болезненных тем, таких как детство трудных подростков, оставшихся без попечения родителей. [9]

Наиболее частое отражение в художественных произведениях, рассмотренных в ходе данного исследования, нашли такие особенности кансайского диалекта, как употребление глагольной связки *я* и ее производных форм, вежливого глагола *хару*, глагола *ору* в качестве служебного форманта при образовании форм длительного вида, отрицательных глагольных форм с суффиксом *-хэн*, слова *акан* для выражения запрета, а также явление ассимиляции «омбин» в формах глаголов и прилагательных. Порой автору приходится объяснять значения некоторых диалектальных слов по ходу повествования (как, например, значения лексем *ивасита* или моттяри в рассказах Танабэ Сэйко). [6, с.19, 20]

На диалекте общаются персонажи, состоящие в близких дружеских отношениях, включающие друг друга в круг «своих» («ути»). Общаясь с малознакомыми, вышестоящими и людьми не из своего круга, те же самые персонажи говорят на стандартном японском языке «хё:дзюngo» (дети со старшим преподавателем в интернате в манге Мацумото Тайё; героиня рассказа Танабэ Сэйко Агури с бывшим возлюбленным в начале встречи после долгой разлуки). Данные примеры подтверждают утверждение исследователей, что в настоящее время носители японского языка довольно чётко дифференцируют ситуации употребления общего языка и соответствующего территориального диалекта. [1, с.20]

Появление сборника изречений Конфуция [7], философских рассуждений Сократа [3] и даже Евангелия в переводе на кансайский диалект [4] еще раз говорит о непреходящем

интересе к его живому языку жителей всей страны.

### **Источники и литература**

- 1) Алпатов В. М. Япония: язык и общество. – М.: «Муравей», 2003.
- 2) Кинсуй Сатоси. Якувариго кэнкю: но тэнкай. Токио, Куроши осюпан, 2011.
- 3) Китагути Хироясу. Сокуратэсу но бэммэй, Кансай-бэн яку. Токио, Паруко сюпанся, 2009.
- 4) Нанива Таро. Котэ котэ О:сака-бэн яку сэйсё. Токио, Дэ:та хаусу сюпанся, 2012.
- 5) Сибата Такэси. Нихонго эссэй 2. Токио, Тайсю:кан сётэн, 1987.
- 6) Танабэ Сэйко. Дзёдзэ то тора то саканатати. Токио, Кадокава бунко., 2013
- 7) Хатта Санада. Кансай-бэн тёку яку. Ронго. Токио, Арудзу сюпан, 2012.
- 8) Хё:дзюngo то хо:гэн (котаба сири:дзу б), под ред. Токийского департамента культуры. Токио, Оокурасё: инсацукёку, 1977.
- 9) <http://www.timeout.jp/ja/tokyo/feature/7599> (Интервью с автором манга Мацумото Тайё)

### **Слова благодарности**

Благодарю заведующую кафедрой японской филологии ИСАА МГУ Быкову Стеллу Артемьевну - специалиста по японской диалектологии - за неоценимую помощь в написании работы!